

Sadi Moma

Bulgare/Bulgarian

Sadi moma bela loza
vinena, libe, vinena.
Den ja sadi, dva se kaje
vinena, libe, vinena.

Porasnala bela loza
vinena, libe, vinena.

Napâlnila devet bâčvi
sâs vino, lele, sâs vino.

I deseta bistra, ljuta
rakija, lele, rakija.

Naučil se mlad soldatin
da pije, lele, da pije.

Pil e dva dni, pil e tri dni,
nedelja, lele, nedelja.

Ta si izpil vrano konče
pod sebe, lele, pod sebe.

Français

Une jeune fille a planté de la vigne à vin blanc.

Elle a travaillé une, deux longues journées,
pour planter sa vigne à vin blanc.

La vigne a poussé, la vigne à vin blanc.

Elle a donné neuf barils de vin blanc.

Et un dixième, de rakija claire et forte.

Un jeune soldat a appris à boire.

Il a bu deux jours, il a bu trois jours, une
semaine.

jusqu'à vendre son cheval noir pour boire.

English

A girl planted a vine, a white-wine grape vine.

She spent one tiring day, two,
planting the white-wine grape vine.

The vine grew up, the white-wine grape vine.

It filled nine barrels with wine,

And a tenth with clear, strong rakija.

A young soldier learned to drink.

He drank for two days, he drank for three days,
for a week.

He drank up his black horse from under him.